

**Громовенко Дарья Сергеевна**  
**Южный федеральный университет**  
**г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация**  
dariagromovenko@gmail.com

## **Языковая репрезентация ядра художественного концепта УЖАС в рассказе «Ужас Данвича» Г. Ф. Лавкрафта: переводческие решения**

### **Аннотация**

Данная статья посвящена особенностям перевода языковых средств, репрезентирующих ядро концепта УЖАС в творчестве Г. Ф. Лавкрафта. Ядром концепта УЖАС является вызывающая ужас сущность, не соответствующая категориям человеческого мышления, перцептивные признаки которой не могут быть в полной мере описаны с помощью языковых средств. Материалом исследования послужил рассказ Г. Ф. Лавкрафта «The Dunwich Hoop» («Ужас Данвича») и его переводы, выполненные Е. Мусихиным, П. Лебедевым и О. Колесниковым. Всего было проанализировано порядка 50 единиц оригинала, отобранных методом сплошной выборки, и три варианта их перевода. Определение особенностей перевода репрезентантов концепта в данной статье осуществляется через рассмотрение использованных автором произведения стилистических приёмов и анализ способов их передачи в тексте перевода. Кроме того, применялись метод анализа словарных дефиниций, контекстный и фреймовый анализ, а также сравнительно-сопоставительный метод. Было установлено, что языковая репрезентация концепта УЖАС обусловлена этапом развития сюжета: в завязке и развязке доминируют распространённые предложения, насыщенные метафорами, сравнениями и эпитетами, при переводе которых успешно применяется модуляция и синтаксическое уподобление. В кульминации метонимический перенос наименования эмоции на вызывающий ужас объект в оригинале успешно адаптируется в тексте перевода с помощью яркого эмоционально-окрашенного эпитета.

**Ключевые слова:** художественный концепт, репрезентация концепта, ужас, эмоциональный концепт, переводческие трансформации, weird-реализм

© Громовенко Д. С. 2022

**Для цитирования:** Громовенко Д. С. Языковая репрезентация ядра художественного концепта УЖАС в рассказе «Ужас Данвича» Г. Ф. Лавкрафта: переводческие решения // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 4. С. 17–31. [https://doi.org/10.22250/24107190\\_2022\\_8\\_4\\_17](https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_4_17)